

DYREKTOR / DIRECTOR:

Marek Raczak

ZASTĘPCA DYREKTORA DS. PROGRAMOWYCH /

DEPUTY DIRECTOR (PROGRAMMING):

Anna Hryniewiecka

ZASTĘPCA DYREKTORA DS. ADMINISTRACYJNYCH /

DEPUTY DIRECTOR (ADMINISTRATION):

Barbara Szajerka

ZASTĘPCA DYREKTORA DS. EKONOMICZNYCH /

DEPUTY DIRECTOR FOR ECONOMIC AFFAIRS:

Katarzyna Bielat

DZIAŁ PRODUKCJI IMPREZ

/ EVENT PRODUCTION DEPT.

KIEROWNIK / MANAGER:

Andrzej Maszewski

DZIAŁ EDUKACJI ARTYSTYCZNEJ

/ ARTISTIC EDUCATION DEPT.

KIEROWNIK / MANAGERESS:

Małgorzata Michałowska

GALERIA FOTOGRAFII „PF”

/ „PF” PHOTOGRAPHY GALLERY

KIEROWNIK / MANAGERESS:

Dominika Karalus

GALERIA SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ „PROFIL”

/ „PROFIL” CONTEMPORARY ART GALLERY

KIEROWNIK / MANAGER:

Waldemar Idzikowski

DZIAŁ FILMU / FILM DEPT.

KIEROWNIK / MANAGER:

Mariusz Stańczyk

DZIAŁ PROMOCJI / PROMOTION DEPT.

KIEROWNIK / MANAGERESS:

Joanna Przygońska

DZIAŁ MARKETINGU / MARKETING DEPT.

Katarzyna Zgoła

DZIAŁ OBSŁUGI TECHNICZNEJ

/ TECHNICAL & MAINTENANCE DEPT.

KIEROWNIK / MANAGER:

Piotr Wiśniewski

DZIAŁ OBSŁUGI PROGRAMOWEJ

/ EVENT SUPPORT DEPT.

KIEROWNIK / MANAGERESS:

Lidia Sobańska

KONSULTANT DS. KONSERWACJI

/ RESTORATION CONSULTANT

Janusz Pazder

CENTRUM KULTURY „ZAMEK”
/ “ZAMEK” [CASTLE] CULTURE CENTRE

ul. Święty Marcin 80/82
61-809 Poznań
Polska / Poland
TEL. +48 61 64 65 270
TEL./FAX +48 61 64 65 308

WWW.ZAMEK.POZNAN.PL

E-MAIL: sekretariat@zamek.poznan.pl

Szanowni Państwo,

PL Rok 2010, którego podsumowanie stanowi nasz Raport Roczny, był dla Centrum Kultury „Zamek” datą szczególną. 100 lat temu, dokładnie 20 sierpnia 2010 roku, zamek został oddany do użytku. Zbudowany dla Wilhelma II gmach był w latach międzywojennych oficjalną rezydencją Prezydenta RP, a także siedzibą nowo powołanego Uniwersytetu Poznańskiego. W czasie II wojnie światowej został gruntownie przebudowany. Po zakończeniu wojny mieścił się w nim Urząd Miasta. Od prawie 50 lat służy kulturze. W jubileuszowym roku przypominaliśmy fascynującą historię tego ostatniego zamku cesarskiego w Europie. Była to też okazja, by zaprezentować specjalny program „Zamek za 100 groszy”, który był swego rodzaju urodzinowym prezentem dla wszystkich poznanianów mogących uczestniczyć w koncertach i spektaklach za symboliczną złotówkę. Centrum Kultury „Zamek” włączyło się też w obchody 100-lecia całej Dzielnicy Zamkowej i wspólnie z Biurem Traktu Cesarko-Królewskiego wyprodukowało plenerowy spektakl „Bestiarusz zamkowy”.

Jest jeszcze jeden powód, dla którego miniony rok był wyjątkowy. 30 czerwca 2010 roku z Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Bogdanem Zdrojewskim i Prezydentem Miasta Poznań Ryszardem Grobelnym podpisaliśmy umowę dotyczącą „Przebudowy kompleksu Sali Wielkiej Centrum Kultury „Zamek” celem efektywnego wykorzystania dziedzictwa kulturowego”. Całkowity koszt projektu to ponad 49 milionów zł; z czego 30 milionów zł pochodzi z funduszu Unii Europejskiej (Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego). Rozpoczęta w listopadzie przebudowa zakończy się według planów w 2012 roku. Jej efektem będą nowoczesne sale: wielofunkcyjna Sala Wielka, sala wystawiennicza i kino studyjne, co da możliwość w pełni profesjonalnego realizowania naszego programu.

Tak więc rok jubileuszu zamku stał się jednocześnie rokiem nowego otwarcia, nowego początku, wejścia w nowe stulecie.

Obok celebrowania urodzin naszej siedziby realizowaliśmy oczywiście nasz różnorodny i bogaty program imprez, w ramach którego warto wymienić drugą edycję Meadiations Biennale, festiwal Ethno Port Poznań, Polską Platformę Tańca czy Festiwal „Off Cinema”.

Od sześciu lat cieszymy się wsparciem i zaufaniem Kompanii Piwowarskiej, której marka LECH jest Mecenasem Centrum Kultury „Zamek”. Ta bardzo satysfakcjonująca współpraca daje możliwość właściwego planowania i realizacji naszego programu.

Marek Raczak
Dyrektor Centrum Kultury „Zamek”

Dear Sirs and Madams,

EN The year 2010, which our Annual Report summarizes, was a special time for Zamek Culture Centre. 100 years ago, on 20th August 1910 precisely, the castle was put into use. The edifice, built for emperor Wilhelm II, was an official residence of the President of the Republic of Poland in the inter-war years, as well as the seat of the newly established University of Poznań. During World War II it underwent thorough conversion. After the war had ended, the building housed the Municipal Council. For 50 years now, it has been in the service of culture. In the anniversary year we remembered the fascinating history of that last imperial castle in Europe. It was also an opportunity to present a special programme entitled "Zamek za 100 groszy [Zamek for 100 pennies]", which was a kind of a birthday present to all inhabitants of Poznań, who could attend concerts and shows for a symbolic fee of 1 zloty. Zamek Culture Centre became also involved in the celebrations of the 100th anniversary of the entire Castle District and together with the Office of the Imperial-Royal Route produced the open-air spectacle "Bestiarusz zamkowy [The Castle Bestiary]".

There is one more reason for which the previous year was special. On 30th June 2010, with the Minister of Culture and National Heritage and Mayor of Poznań Ryszard Grobelny as signatories, we signed an agreement concerning "Conversion of the Grand Chamber complex of the Zamek Culture Centre with a view to effective exploitation of cultural heritage". The total cost of the project exceeds 49 million Polish zloty; of the amount, 30 million is financed from an EU fund (European Regional Development Fund). The conversion works which started in November are scheduled to finish in 2012. The redevelopment will provide state-of-the-art halls: the multi-purpose Grand Chamber, an exhibition hall, an art house, which will offer the possibility of a fully professional realization of our programme.

Thus, the year of castle's anniversary became simultaneously a year of a new opening, a new beginning, of setting out into a new century.

Apart from celebrating the anniversary of our seat, we have obviously been carrying out our varied and rich programme, which included the second edition of Mediations Biennale, the Ethno Port Poznań Festival, the Polish Dance Platform or the "Off Cinema" Festival.

For six years, we have enjoyed the support and confidence of Kompania Piwowarska, whose brand, LECH, is the Patron of Zamek Culture Centre. This highly gratifying collaboration provides us with the ability of adequate planning and execution of our programme.

Marek Raczak
Director, Zamek Culture Centre



SZTUKI

WIZY

SZTUKI WIZUALNE

CIK ZAMEK

NLN

VISU

AL. A

VISUAL ARTS

ARTS

2010

SZTUKI WIZUALNE

PL W 2010 roku Centrum Kultury „Zamek” zorganizował 52 wystawy. Najważniejszym, największym i najtrudniejszym w realizacji wydarzeniem z zakresu sztuk wizualnych było bez wątpienia Mediations Biennale. Program drugiej edycji imprezy obejmował dwie potężne wystawy w programie głównym, trzy prezentacje towarzyszące oraz program edukacyjny. Zaproszenie 14 kuratorów przyjęło ponad 150 artystów z całego świata, których prace oglądaliśmy w pięciu przestrzeniach. Organizacja Biennale wymagała kilkukonastomiesięcznej pracy zespołu CK „Zamek”, który (we współpracy ze Stowarzyszeniem Kontekst Sztuki) odpowiadał za całość projektu. Oficjalna inauguracja imprezy była jednym z punktów programu towarzyszącego konferencji ASEM – spotkania Ministrów Kultury i delegacji z Azji i Europy, które wydarzyło się w Poznaniu w dniach 8-10 września 2010.

CK ZAMEK

Druga edycja Mediations Biennale postawiła przed nami trudne pytanie o miejsce i rolę tego wydarzenia w Polsce i Europie. Przystępując do realizacji tego ogromnego przedsięwzięcia, chcieliśmy udowodnić, że w mieście, które mimo dużej tradycji obecności sztuki współczesnej, funkcjonowania bardzo dobrej uczelni artystycznej i działania wielu świetnych artystów, nigdy nie było traktowane jako znaczące miejsce prezentacji sztuki współczesnej, można próbować wykreować istotne międzynarodowe wydarzenie temu poświęcone. Wydarzenie mające ambicje stworzenia rozpoznawalnego miejsca na mapie sztuki współczesnej w Europie. W naszym odczuciu jesteśmy wciąż na etapie szkicowania, budowania (używając języka marketingu) rozpoznawalności marki Mediations Biennale. Mamy pokorną świadomość długiej i trudnej drogi, jaka jest jeszcze przed organizatorami Biennale.

Rok 2010 wyznaczył nową cezurę w działalności Galerii Fotografii „pf”, która zmieniła dotychczasową strukturę, przechodząc na system kuratorski. Do współpracy w ramach konkursu zapraszani są kuratorzy, którzy mają możliwość realizacji autorskich programów. Pierwszym kuratorem w ramach nowej formuły został historyk sztuki, Witold Kanicki.

WYBRANE WYSTAWY



VISUAL ARTS

EN In 2010 Zamek Culture Centre ran 52 exhibitions. Without doubt, Mediations Biennale was the most important, the largest and the most difficult visual arts undertaking. The programme of the second edition of the event comprised two massive exhibitions in the main programme, three accompanying presentations and an educational programme. The invitations issued by 14 curators were accepted by 150 artists from across the world, whose works were put for display in five venues. The organisation of Biennale required several months' effort from the Zamek Culture Centre team, who (in collaboration with the Kontekst Sztuki Association) were responsible for the entire project. The official opening of the event was one of the items of the programme which accompanied an ASEM conference—a meeting of Ministers of Culture and delegations from Asia and Europe, which was held in Poznań on 8th-10th September 2010.

The second edition of Mediations Biennale confronted us with the difficult question concerning the place and role of the event in Poland and Europe. Embarking on this tremendous undertaking, we wanted to prove that one can try to create a significant international art event, in a city in which despite the considerable tradition of presence of contemporary art, despite an eminent art school and numerous artists working there was never perceived as a noteworthy venue of contemporary art presentation. An event which aspires to become a recognisable place on the map of contemporary art in Europe. In our opinion we are still at the stage of outlining, of building (to use the language of marketing) Mediation Biennale's brand recognisability. We are humbly aware of the long and arduous path which extends ahead of the organisers of Mediations Biennale.

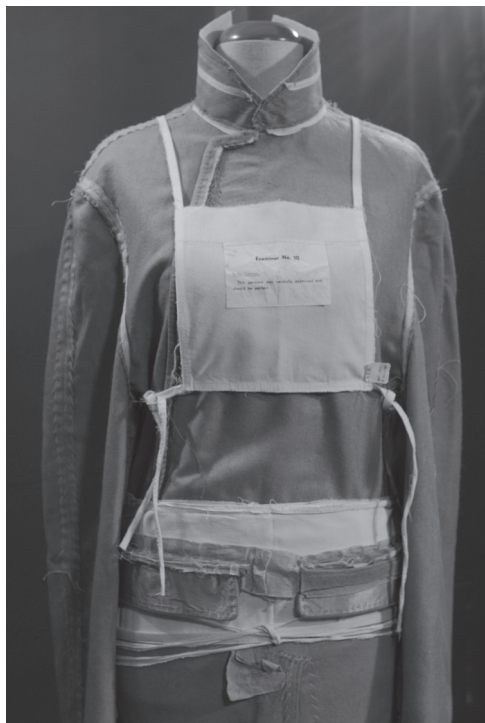
2010 set a new turning point in the activities of the "pf" Photography Gallery, which changed its former structure, converting to curator system. Curators who have the ability of running original programmes, are selected in a competition. Witold Kanicki, an art historian, became the first curator under the new scheme.

t _____ **STEFAN WOJNECKI**
- „SPOŁECZEŃSTWA SIECI”

/ 13.01.-28.02.10

Wystawa prezentowana była w Galerii Fotografii „pf” w ramach jubileuszu 80-lecia prof. Stefana Wojneckiego – fotografa i teoretyka fotografii, inicjatora studiów wyższych na kierunku fotografia w polskim szkolnictwie artystycznym, pierwszego w Polsce profesora tytularnego z dyscypliny artystycznej fotografia. Na wystawę złożyło się 12 prac wykonanych techniką wektorową. Była to pierwsza publiczna prezentacja projektu zrealizowanego w 2009 roku. Inspiracją dla niego była myśl jednego z największych współczesnych badaczy komunikacji Manuel Castells`a, którego refleksja dotyczy kondycji współczesnych społeczeństw w odniesieniu do procesów usieciowienia życia społecznego. Dodatkowym elementem wystawy była multimedialna prezentacja ukazująca całość dorobku artysty.

CK ZAMEK



14.

t _____ **„ABSTRAKcje I FASCYNACJE.**
Z KOLEKCJI MARIUSZA ROSIAKA”

/ 21.02.-28.03.10

Mariusz Rosiak – wybitny kolekcjoner, krytyk sztuki, poeta, marchand, animator życia artystycznego – zmarł przedwcześnie w 2005 roku. Wystawa prezentowała wybór prac z jego gromadzonej przez lata kolekcji, autorstwa przede wszystkim przedstawicieli abstrakcyjnego obrazowania w tradycji sztuki polskiej XX wieku (m.in. Marii Jaremy, Alfreda Lenicy, Jerzego Nowosielskiego, Henryka Stażewskiego, Jonasza Sterna, Władysława Strzemińskiego i Andrzeja Wróblewskiego). Na tle tej prezentacji w sposób szczególny wyróżnieni zostali dużymi zestawami prac dwaj artyści obdarzeni przez Mariusza Rosiaka szczególnym zaufaniem – Eugeniusz Markowski i Marek Włodarski.

t _____ **„SUKIENKA”**

/ 4.03.-25.04.10

Wystawę w sposób symboliczny otwierało wideo Zbigniewa Libery „Jak tresuje się dziewczynki”, ukazujące pozycję kobiety w kontekście społecznym i wdrażanie jej w tradycyjne role od najmłodszych lat.

Strój determinuje i określa to, kim jesteśmy i jak widzą nas inni. Jest kulturową etykietą, pozwalającą zakwalifikować nas do określonej płci, grupy społecznej, korporacji zawodowej. Czasami to, jak wyglądamy, staje się ważniejsze od tego, kim jesteśmy. Ekspozycja, mimo że dotyczyła ubioru kobiecego, była opowieścią o stroju i jego roli, a nie o kobiecie jako takiej. Obok Zbigniewa Libery udział w niej wzięli: Anna Baumgart, Agata Michowska, Agata Zbylut, Marta Deskur, Katarzyna

Magdalena Moskwa / SUKIENKA

t _____ **STEFAN WOJNECKI**
– “SPOŁECZEŃSTWA SIECI
[NETWORK SOCIETIES]”

/ 13.01.-28.02.10

The exhibition was presented at the “pf” Photography Gallery as part of the 80th anniversary of Prof. Stefan Wojnecki – a photographer and theoretician of photography, the architect of photography major in Polish higher art education, Poland’s first titular professor in photography as art discipline. The exhibition comprised 12 works made in vector technique. It was the first public presentation of a project completed in 2009. It was inspired by an idea of one of the greatest contemporary communication researchers Manuel Castells, whose concepts concern the condition of contemporary societies set against the processes of networking to which social life is subjected. The exhibition was supplemented by a multimedia presentation of the entirety of the artist’s work.

- Eugeniusz Markowski and Marek Włodarski
- whose sizeable sets of works were displayed..



Magdalena Moskwa / SUKIENKA

2010

t _____ **“ABSTRAKcje I FASCYNACJE.**
Z KOLEKCJI MARIUSZA ROSIAKA
[ABSTRACTIONS AND FASCINATIONS.
FROM MARIUSZ ROSIAK’S
COLLECTION]”

/ 21.02.-28.03.10

Mariusz Rosiak – an eminent collector, art critic, poet, art patron, animator of artistic life – died prematurely in 2005. The exhibition presented a selection of works from the collection he had been assembling for years, featuring chiefly the representatives of abstract imagery in the tradition of Polish 20th century art (including Maria Jarema, Alfred Lenica, Jerzy Nowosielski, Henryk Stażewski, Jonasz Stern, Władysław Strzemiński and Andrzej Wróblewski). In the presentation, a singular prominence was given to two artists who enjoyed Mariusz Rosiak’s special confidence

t _____ **“SUKIENKA**
[THE DRESS]”

/ 4.03.-25.04.10

The exhibition opened symbolically with Zbigniew Libera’s video “Jak tresuje się dziewczynki [How girls are trained]”, which shows the standing of a woman in the social context and how she is drilled in the traditional roles from the earliest age.

The attire determines and specifies who we are and how we are perceived by others. It is a cultural label which permits to assign us to a particular gender, social echelon and professional group. Sometimes our appearance becomes more important than who we are. The exhibition, albeit concerning female garments, was a tale abo-

Majak, Beata Ewa Białecka, Agata Rościecha, Jadwiga Sawicka, Barbara Pilch, Magdalena Moskwa.

Ekspozycji towarzyszył wykład Piotra Szaradowskiego „Krepujący uścisk mody”.

t _____ **KRZYSZTOF ZIELIŃSKI**
– „PAŁAC”

/ 9.03.-30.04.10

Prezentowana na wystawie seria fotografii jest fragmentem cyklu „Briesen” (1995-2009), w którym artysta łączy wykonane w różnych technikach, odrębne serie zdjęć, tworzące razem osobisty obraz doświadczania, obserwowania i osvajania nie-swojego miejsca: Berlina. Początkowo odbywało się z perspektywy gościa, a od kilku lat – mieszkańca. Jednym z głównych tropów jest słowo Briesen, które jest niemieckojęzyczną nazwą rodzinnego miasta artysty – Wąbrzeźna. Cykl zawiera kilkanaście odrębnych wątków, w których autobiograficzne motywy z życia w Berlinie mieszają się z własną, często niejednoznaczną, przeszłością i teraźniejszością miasta.

t _____ **„(NIE)OBECNOŚCI”**

/ 9.04.-16.05.10

Poświęconej kulturze chińskiej projekt składał się z wykładów, pokazów filmów i wystawy, którą tworzyła seria prac „Sale zgromadzeń” autorstwa dwójki artystów Muchen i Shao Yinong’a. Fotografie powstały w latach 2002-2006. Stanowią one intrygujący portret chińskiej historii społecznej, a ich głównym motywem są przestrzenie – miejsca zbiorowej pamięci, zmieniające często swój cel i przeznaczenie, nierzadko popadające w ruinę.



ut clothing and its role, not about woman as such. Apart from Zbigniew Libera, among the participants were: Anna Baumgart, Agata Michowska, Agata Zbylut, Marta Deskur, Katarzyna Majak, Beata Ewa Biafecka, Agata Rościecha, Jadwiga Sawicka, Barbara Piłch, Magdalena Moskwa.

The exhibition was accompanied by Piotr Szaradowski's lecture entitled: "Krępujący uścisk mody [The constricting grip of fashion]".

t _____ **KRZYSZTOF ZIELIŃSKI**
– "PAŁAC [THE PALACE]"

/ 9.03.-30.04.10

The sequence of photographs presented at the exhibition is a part of the „Briesen” series (1995-2009), in which the artist combines separate sequences of pictures made in various techniques, which together create the personal image of experiencing, observing and familiarising a place which is not one's own – Berlin. Initially, from the standpoint of a guest, and for several recent years – an inhabitant. One of the main tropes is the word Briesen, the German name of the artist's home town - Wąbrzeźno. The series features several separate threads, in which the autobiographic motifs of the life in Berlin mingle with the city's individual, frequently ambiguous past and present.

t _____ **"(NIE)OBECNOŚCI**
[(NON)PRESENCES]"

/ 9.04.-16.05.10

The project, devoted to Chinese culture, consisted of lectures, film shows and an exhibition of a series of works entitled "The halls of gathering" by two artists, Muchen and Shao Yinong. The photographs were taken in 2002-2006. They are and

intriguing portrait of Chinese social history, with the chief motif of spaces – venues of collective memory, which often change their purpose, and not infrequently fall into disrepair.

t _____ **WORLD PRESS PHOTO 2010**

/ 13.05.-2.06.10

The World Press Photo exhibition has had its Polish premiere at Zamek for a number of years – the Poznań audience can see the best press photography in the world barely two weeks after the world premiere in Qude Kerk in Amsterdam. The exhibition is the fruit of a competition in which a jury awards prizes in 10 categories. One of the winning images receives the title of the "Picture of the Year". In 2010 the honour went to the work of Pietro Masturzo from Italy, which showed protests against the results of presidential election in Iran.

t _____ **MEDIATIONS BIENNALE**

/ 5.09.-30.10.10

Mediations Biennale – a tremendous presentation of contemporary art – was held in 2010 for the second time. The exhibition, assuming a broad context, confronted the achievements of artists from Central Europe, Asia, Australia and both Americas. Over 150 artists from more than 30 countries displayed their works at the two main exhibitions of the Biennale ("Beyond Mediations" and "Erased Walls").

"Beyond Mediations" exhibition was a result of the cooperation of two curators: Tsutomu Mizusawa (director of Yokohama Triennale, deputy director of MOMA in Kamakura and Hayama in Japan) and Prof. Ryszard W. Kluszczyński – an outstanding expert in media art. The exhibi-

t _____ **WORLD PRESS PHOTO 2010**

/ 13.05.-2.06.10

W „Zamku” od kilku już lat wystawa World Press Photo ma swoją polską premierę – polska publiczność może oglądać najlepsze prasowe fotografie świata zaledwie dwa tygodnie po światowej premierze w Qude Kerk w Amsterdamie. Ekspozycja jest pokłosiem konkursu, w którym jury przyznaje nagrody w 10 kategoriach. Jedną z wyróżnionych prac uzyskuje tytuł „Zdjęcia roku”. W 2010 roku była to praca Pietro Masturzo z Włoch ukazująca protesty przeciwko rezultatowi wyborów prezydenckich w Iranie.

t _____ **MEDIATIONS BIENNALE**

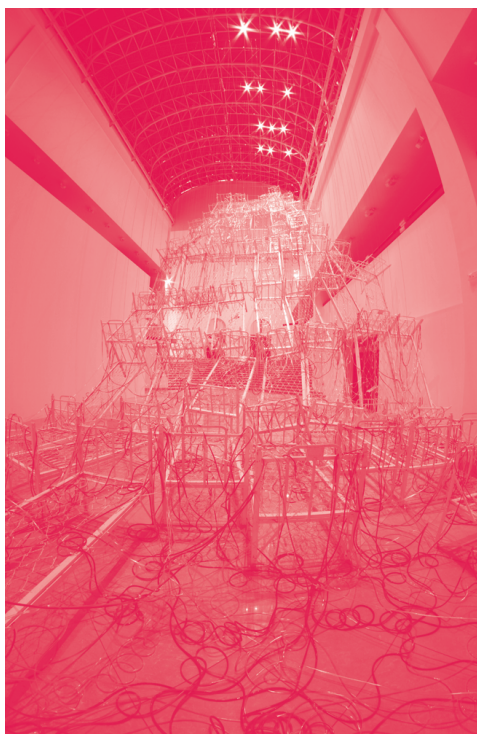
/ 5.09.-30.10.10

Mediations Biennale – ogromna prezentacja sztuki współczesnej – odbyło się w 2010 roku po raz drugi.

Wystawa w niezwykle szerokim kontekście konfrontowała dokonania artystów z Europy Środkowej, Azji, Australii i obu Ameryk. Na dwóch głównych wystawach Biennale („Beyond Mediations” i „Erased Walls”) swoje prace pokazało ponad 150 artystów z ponad 30 krajów.

Wystawa „Beyond Mediations” była wynikiem współpracy dwóch kuratorów: Tsutomu Mizusawa (dyrektor Yokohama Triennale zastępca dyrektora MOMA w Kamakura i Hayama w Japonii) oraz prof. Ryszarda W. Kluszczyńskiego – wybitnego znawcy sztuki mediów. Ekspozycja wypełniła przestrzenie Muzeum Narodowego oraz CK „Zamek”. Wystawa – co wyjątkowe – stworzyła możliwość zaistnienia obok siebie tradycyjnych rodzajów ar-

tystycznych obecnych we współczesnej sztuce (malarstwo, rzeźba, rysunek etc.) oraz cyfrowej sztuki nowych mediów. Znalazły się na niej „bardzo różnorodne wypowiedzi: od ostro politycznie czy społecznie zaangażowanych po twórczość balansującą na granicy między działalnością artystyczną a naukowo-poznawczą”. Krytycy wyróżnili w sposób szczególny pracę Sanji Iveković, Adriana Paci, Apichatponga Weerasethakula, Kamila Kuskowskiego, Marie-Jo Lafontaine, Michell'e Teran oraz instalację Kimsooji „Mandala: Chant for Auschwitz” przygotowaną specjalnie dla Mediations Biennale.



Fujihata Masaki Simultaneous Echoes, 2009 / MEDIATIONS BIENNALE

VISUAL ARTS

tion filled the spaces of the National Museum and Zamek Culture Centre. Remarkably, the exposition enabled the simultaneous presence of traditional artistic genres of contemporary art (painting, sculpture, drawing etc.) and the digital art of new media. It featured "greatly varied statements: from those fiercely engaged politically or socially to art which operates on the verges of artistic and scientific activity". The critics gave particular recognition to the works of Sanja Iveković, Adrian Paci, Apichatpong Weerasethakul, Kamil Kuskowski, Marie-Jo Lafontaine, Michelle Teran and the installation of Kimsooja "Mandala: Chant for Auschwitz" prepared specially for Mediations Biennale.

"Erased Walls" were under the care of an international team of 10 curators. The exhibition focused on the most recent art from central Europe (created after 2000). It could be viewed in an alternative space (containers located in Zamek's old park and in the former hospital building complex in Orzeszkowa street). The exhibition, drawing on the anniversary of the fall of the Berlin Wall "was more straightforward in highlighting social-political issues"; its concept consisted in exposing the new divisions which emerge in contemporary world.

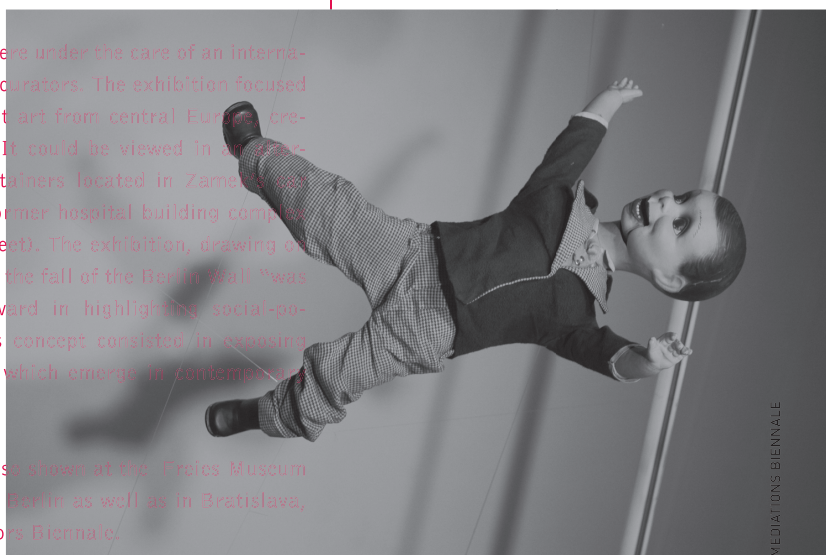
The project was also shown at the Tropes Museum and Concertart in Berlin as well as in Bratislava, at the Crazycurators Biennale.

Accompanying events:

- exhibitions "HUB or Schab – an exhibition which will not happen", "SKIN: Extreme Pleasure, Extreme Pain", "Do it / duit";
- discussion panels: "Artist in the Biennale formula"; "Towards a third culture. Coexistence of art, science and technology. AICA panel held as part of Mediations Biennale" (featuring: Monika Bakke, Agata Jakubowska, Ryszard W. Kluszczyński, Piotr Krajewski, Agata Smalcerz, Sławek Sobczak, Agata Zbylut).
- educational programme: social-artistic action

for children and school groups "The Visit" (summed up in the exhibition "Efekt motyla [Butterfly Effect]") BLUE_BOX (a workshop in creative interpretations of contemporary art aimed at young people from junior and senior secondary schools).

Mediations Biennale became an inspiration for the young artists and curators gathered around gallery "Przychodnia", who organised "Finisaż" at the castle – a reflective commentary to the project and the entire Biennale.



Ken Feingold, Eros + Thanatos Falling/Flying, 2006 / MEDIATIONS BIENNALE

Nad wystawą „Erased Walls” czuwało międzynarodowe grono 10 kuratorów. Ekspozycja koncentrowała się na najmłodszej sztuce z Europy Środkowej, powstałej po roku 2000. Oglądać można ją było w przestrzeni alternatywnej (kontenery usytuowane na parkingu CK „Zamek” oraz w kompleks poszpitalnych budynków na ul. E. Orzeszkowej). Nawiązująca do rocznicy upadku muru berlińskiego wystawa „bardziej wprost eksponowała tematykę społeczno-polityczną”; jej ideą było ukazywanie nowych podziałów powstających we współczesnym świecie.

Projekt pokazywany był także w Freies Museum i Concerart w Berlinie oraz przy okazji Crazycurators Biennale w Bratysławie.

Imprezy towarzyszące:

- wystawy „HUB or Schab – czyli wystawa jakiej nie będzie”, „SKIN: Extreme Pleasure, Extreme Pain”, „Do it / duit”;
- panele dyskusyjne: „Artysta w formacie Biennale”; „W stronę trzeciej kultury. Koegzystencja sztuki, nauki i technologii. Panel AICA w ramach Mediations Biennale” (z udziałem: Moniki Bakke, Agaty Jakubowskiej, Ryszarda W. Kluszczyńskiego, Piotra Krajewskiego, Agaty Smalcerz, Sławka Sobczaka, Agaty Zbylut).
- program edukacyjny: akcja społeczno-artystyczna dla dzieci i grup szkolnych „Odwiedziny” (podsumowana wystawą „Efekt motyla”) BLUE_BOX (warsztat twórczych interpretacji sztuki współczesnej skierowany do młodzieży z gimnazjum i liceum).

Mediations Biennale stało się także inspiracją dla młodych artystów i kuratorów skupionych wokół galerii „Przychodnia”, którzy zorganizowali w zamku „Finisaż” – refleksyjny komentarz do projektu i całego Biennale.



t _____ PROJEKT „EDUKACJA ARTYSTYCZNA”

/ 8-22.12.10

Wraz z Wydziałem Edukacji Artystycznej Uniwersytetu Artystycznego w Poznaniu „Zamek” zorganizował pierwszą edycję konkursu na najlepszy dyplom z lat 2009 i 2010, który powstał na kierunku edukacja artystyczna w zakresie sztuk plastycznych. Na wystawie pokazane zostały najlepsze, wybrane projektu absolwentów uczelni z całego kraju. Celem konkursu jest promocja młodych, poszukujących artystów, którzy w swej działalności łączą aspekt artystyczny z refleksją teoretyczną czy pracą pedagogiczną. Wystawie towarzyszyła konferencja poświęcona problemom edukacji artystycznej w kraju i na świecie.

t _____ "EDUKACJA ARTYSTYCZNA
[ARTISTIC EDUCATION]" PROJECT

/ 8-22.12.10

Together with the Faculty of Artistic Education of the University of Arts in Poznań, Zamek ran the first edition of the competition for the best graduation work of 2009 and 2010, which was developed by artistic education students in the field of plastic arts. The exhibition showed the best, selected projects of graduates from universities across the country. The aim of the competition is to promote young, searching artists, who in their activities combine the creative aspect with theoretical reflection or educational work. The exhibition was accompanied by a conference devoted to issues in artistic education in Poland and abroad.

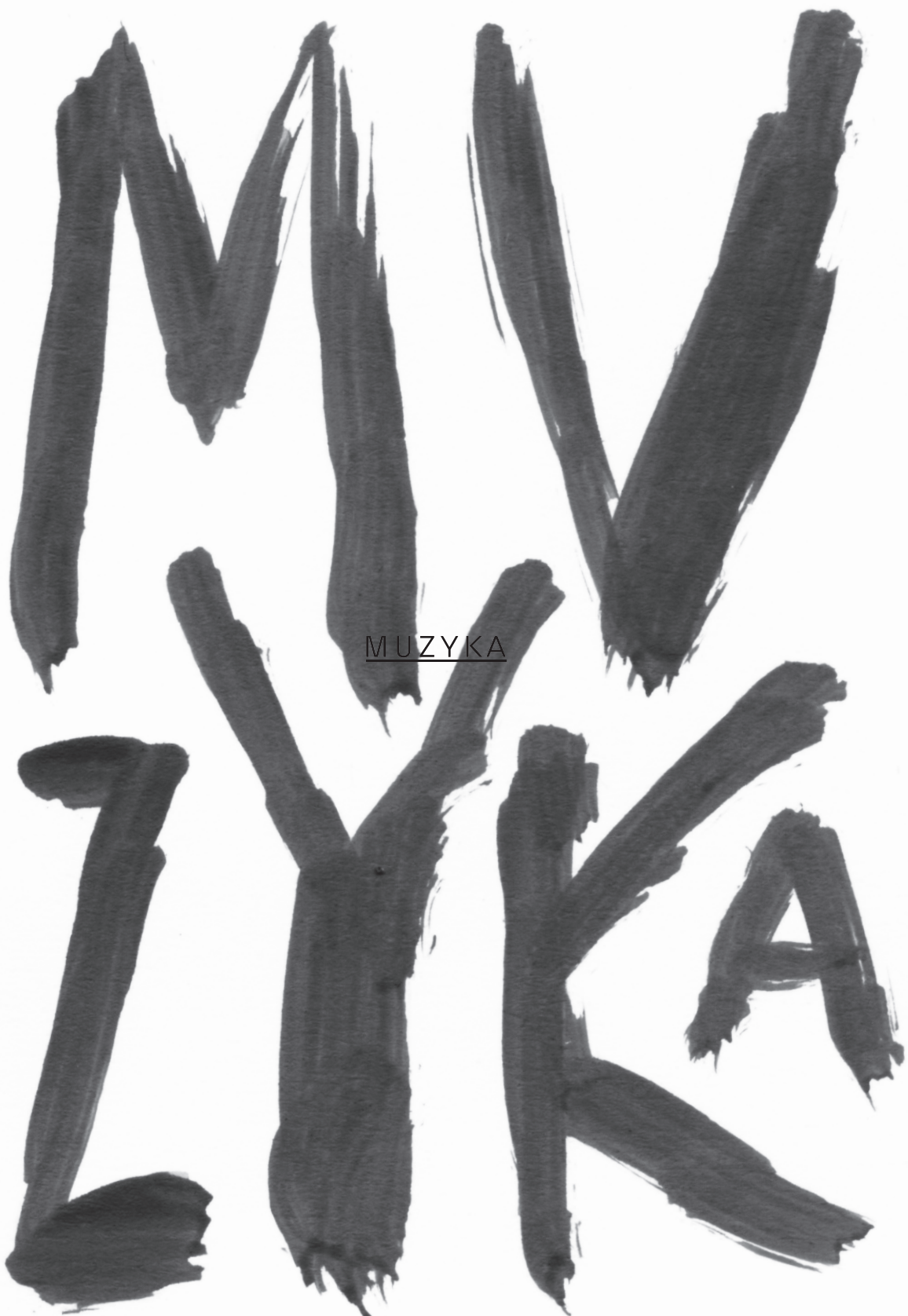
2010

Kimsooja, Mandala: Chant for Auschwitz, 2010 / MEDIATIONS BIENNALE



MUZYKA

CK ZAMEK



MUSIC

2010

MUZYKA

PL W 2010 roku CK „Zamek” zorganizował ponad 100 koncertów – nasza publiczność mogła usłyszeć m.in. Spiętego (wokalista i gitarzysta zespołu Lao Che), zespoły Editors, Raz Dwa Trzy, Czerwie, Voo Voo & Ukrainians, Pink Freud, projekt „Czesław Śpiewa” oraz portugalską śpiewaczkę reprezentującą gatunek fado – Donne Rosę. Specjalne miejsce w naszym programie zajmują koncerty z cyklu „Salony Muzyczne na Zamku” i „Klasyka na Zamku”.

W tej bogatej muzycznej ofercie miejsce szczególne zajmuje Ethno Port Poznań. Trzecia edycja odbywającego się w Starym Korycie Warty festiwalu spotkała się z entuzjastycznym przyjęciem publiczności i krytyków, którzy uznali go za jedno z najważniejszych wydarzeń w poznańskim muzycznym kalendarzu.

CK ZAMEK W naszym programie pojawiła się też nowa muzyczna propozycja – festiwal POZ_MODERN. Prezentacja najciekawszych zjawisk we współczesnej muzyce alternatywno-awangardowej składała się z koncertów wybitnych twórców dwóch pokoleń europejskiej awangardy, a także młodych muzyków z Polski.

WYBRANE KONCERTY
↓

MUSIC

EN In 2010 CK Zamek organised over 100 concerts – our audience had the opportunity to listen to Spięty (the singer and guitarist of Lao Che), bands such as Editors, Raz Dwa Trzy, Czerwie, Voo Voo & Ukrainians, Pink Freud, Czesław Śpiewa project and Donna Rosa, a Portuguese singer who represents the fado style. A special place in our programme is given to concerts from the “Salony Muzyczne na Zamku [Music Salons at the Castle]” and “Klasyka na Zamku [The Classics at the Castle]” series.

In this abundant musical offer, Ethno Port Poznań takes a special place. The third edition of the festival held in the Old Warta Channel met with enthusiastic reception of the audience and critics, which recognised it as one of the most important events in the Poznań musical calendar.

Our programme expanded to include a new musical proposal – the POZ_MODERN festival. This presentation of the most compelling phenomena in the contemporary alternative/avant-garde music comprised concerts of outstanding artists representing two generations of the European avant-garde, as well as young musicians from Poland.

t _____ **POZNAŃSKI FINAŁ
WIELKIEJ ORKIESTRY
ŚWIĄTECZNEJ POMOCY**

/ 10.01.10

Całodniowa impreza, która rozpoczęła koncertowy rok w „Zamku”, miała szczególny charakter. Poznań był miastem, z którego Jurek Owsiak ogłaszał uroczysty start XVIII Finału WOŚP. Na scenie przed zamkiem doszło do wydarzenia bez precedensu – o godz. 9.00 rano odbyła się pierwsza część koncertu zespołu Dżem. Dalej w ciągu dnia na dwóch scenach wystąpiły bardzo różne stylistycznie zespoły. Było ich w sumie 16, a wśród wykonawców znaleźli się Mr Zoob, Audiofeels, Grażyna Łobaszewska, Jafa Namuel.

W kulminacyjnym momencie „Świątełka do nieba”, któremu towarzyszył ponownie zespół Dżem, przed sceną zgromadziło się około 25.000 widzów.

CK ZAMEK

t _____ **ETHNO PORT POZNAŃ**

/ 17-19.06.10

Festiwal to „folk i world music w najlepszym wydaniu”, to jeden z najważniejszych festiwali world music w kraju. Jego cechą charakterystyczną jest otwartość – zarówno geograficzna (na festiwalu usłyszeć można artystów z najodleglejszych zakątków świata), jak i otwartość muzyczna, dzięki której w Poznaniu występują twórcy, którzy mieszają swoje rodzime rytmy i melodie z tak odmiennymi gatunkami, jak jazz, rock czy muzyka klezmerska, klubowa i elektroniczna.

Na dwóch festiwalowych scenach wystąpili: Staff Benda Bilili z Demokratycznej Republiki Kongo, Eva Quartet z Bułgarii, Hanggai z Chin, Nawal z Komorów, Andy Cronshaw

z Wielkiej Brytanii, Svetlana Spajic z Serbii, Fanfara Transilvania z Rumunii, Speed Caravan z Francji i Wimme Saari z Finlandii. Zestaw wykonawców uzupełnili artyści polscy: Publiczki, Mosaic i Motion Trio.

W ciągu trzech dni trwania festiwalu Stare Koryto Warty – miejsce, w którym odbywa się festiwal, odwiedziło około 6.000 widzów.

Wimme / FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ



t _____ **THE POZNAŃ FINAL
OF THE WIELKA ORKIESTA
ŚWIĄTECZNEJ POMOCY**

/ 10.01.10

An all-day event, which inaugurated the concert year at Zamek had a special character. Poznań was the city in which Jurek Owski announced the official start of the 18th WOSP Final. On the stage set up in front of the castle an unprecedented event took place – at 9.00 AM the band Dżem played the first part of their concert. Later on in the day, the two stages provided venue for bands of great stylistic diversity. There were 16 altogether, including Mr Zoob, Audiofeels, Grażyna Łobaszewska, Jafa Namuel.

In the culminating moment of “Świątełko do nieba [Light sent to heavens]”, accompanied by Dżem once again, some 25,000 people assembled before the stage.

t _____ **ETHNO PORT POZNAŃ**

/ 17-19.06.10

The festival is “folk and world music in the best of guises”, it is one of the most important festivals of world music in the country. Its characteristic trait is openness – both in terms of geography (at the festival one may listen to artists from the most remote corners of the world), as well as music, thanks to which Poznań hosts artist who combine their indigenous rhythms and melodies with genres as different as jazz, rock, klezmer, club and electro.

The two festival stages featured: Staff Benda Bilili from the Democratic Republic of Congo, Eva Quartet from Bulgaria, Haggai from China, Nawal from the Comoros, Andy Cronshaw from Great Britain, Svetlana Spajic from Serbia, Fanfara Transilvania from Romania, Speed Caravan from France and Wimme Saari from Finland. The bill was complemented by Polish artists: Publiczki, Mosaic and Motion Trio.

Staff Benda Bilili / FESTIVAL ETHNO PORT POZNAŃ



t _____ **MUZYKA I MUZYKA
NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH**

/ 07.10

Na program letniego plenerowego cyklu koncertowego realizowanego na zamkowych dziedzińcach złożyły się występy: Gaby Kulki – pianistki, wokalistki, kompozytorki i autorki tekstów docenianej za „wielki talent i przebogata muzyczną wyobraźnię”, Lecha Janerki, który uważany jest za najważniejszego i najbardziej inspirującego twórcę polskiego rocka, Jaromira Nohavicy – jednego z najbardziej rozpoznawalnych bardów Europy Środkowo-Wschodniej oraz Pogodno – zespołu świetnie łączącego inteligentne teksty z nowoczesnie zaaranżowaną muzyką gitarową.

CK ZAMEK

t _____ **ZAMEK ZA 100 GROSZY**

/ 08.10

Muzyczną część programu przygotowanego z okazji 100. urodzin zamku tworzyli głównie poznańscy artyści: Twist the Best, Bajzel, Rauhut Trio, Boogie Chillii oraz Tfaruk i Snowman.

20 sierpnia, równo 100 lat po tym, jak zamek oddany został do użytku, zaprosiliśmy na koncert urodzinowy, na którym wystąpił Elbicho z Hiszpanii, uważany za jeden z najbardziej nowatorskich zespołów grających muzykę opartą o flamenco. Ten niezwykle energetyczny, żywiotyowy koncert zakończył pokaz fajerków.



t _____ **POZ_MODERN**

/ 11, 18.09.10

We wrześniu, w ramach programu towarzyszącego wystawie Mediations Biennale, odbyła się pierwsza edycja festiwalu POZ_MODERN. Największym zainteresowaniem cieszyły się koncerty dwóch niezwykle ciekawych duetów: Blixy Bargelda z Alva Noto oraz Burnta Friedmana wraz z Jakim Liebezeitem. Niemniej ciekawie wypadły projekty rodzimych grup: Mikrokolektyw i Pulsar Kaarpa, a także polska premiera nowego materiału Marcusa Poppa (Oval).

Choć każdy z zaproszonych do Poznania twórców stworzył swój indywidualny i rozpoznawalny artystyczny idiom, łączy ich bezkompromisowość w rozszerzaniu granic muzycznego języka. Goście POZ_MODERN swą twórczością przypomnieli, że prawdziwym celem współczesnej sztuki dźwięku jest odważne poszukiwanie nowych muzycznych kodów, oryginalnie i twórczo odróżniających się od medialnego zgiełku ponowoczesności.

During the three days of the festival, the Old War-
ta Channel, the site in which festival is held was
visited by around 6,000 people.

t _____ MUSIC AND MUSIC IN CASTLE COURTYARDS

/ 07.10

The programme of the summer open-air concert
series, held in the castle courtyards consisted
of acts by: Gaba Kulka –pianist, singer, compo-
ser and authoress of texts, appreciated for “great
talent and enormously rich musical imagination”,
Lech Janerka, considered to be the most impor-
tant and the most inspiring artist in Polish rock,
Jaromir Nohavica – one of the most recognisa-
ble singer-songwriters of Central-Eastern Europe
and Pogodno – a band which brilliantly combines
intelligent lyrics with modernly arranged guitar
music.

t _____ ZAMEK ZA 100 GROSZY [ZAMEK FOR 100 PENNIES]

/ 08.10

The musical part of the programme prepared
for the 100th anniversary of the castle was pro-
vided mainly by Poznań artists: Twist the Best,
Bajzel, Rauhut Trio, Boogie Chilli and Tfaruk
& Snowman.

On 20th August, 100 years to the day after the
castle was put into use, we issued an invitation
to join us for the anniversary concert, featuring
Elbicho from Spain, considered one of the most
innovative bands playing music based on flamen-
co. This incredibly energetic, exuberant concert
finished with a firework display.



t _____ POZ_MODERN

/ 11, 18.09.10

In September, the first edition of the POZ_MODERN
festival was held as part of the programme accom-
panying mediations Biennale. The two exceptional
duets: Blixa Bargeld with Alva Noto and Burnt
Friedman with Jaki Liebezeit enjoyed the greatest
interest. No less interesting were the projects
of home-grown groups: Mikrolektyw and Pulsar
Kaarpa, as well as the Polish premiere of the Mar-
cus Popp's (Oval) new material.

Although each of the artists invited to Poznań
created their individual and recognizable artistic
idiom, the feature they share is uncompromising
approach in expanding the limits of musical langu-
age. With their work, the guest of POZ_MODERN
reminded us that the true aim of the contemporary
art of sound is bold exploration for new musical
codes, which in an original and creative manner
differ from the media hubbub of post-modernity.

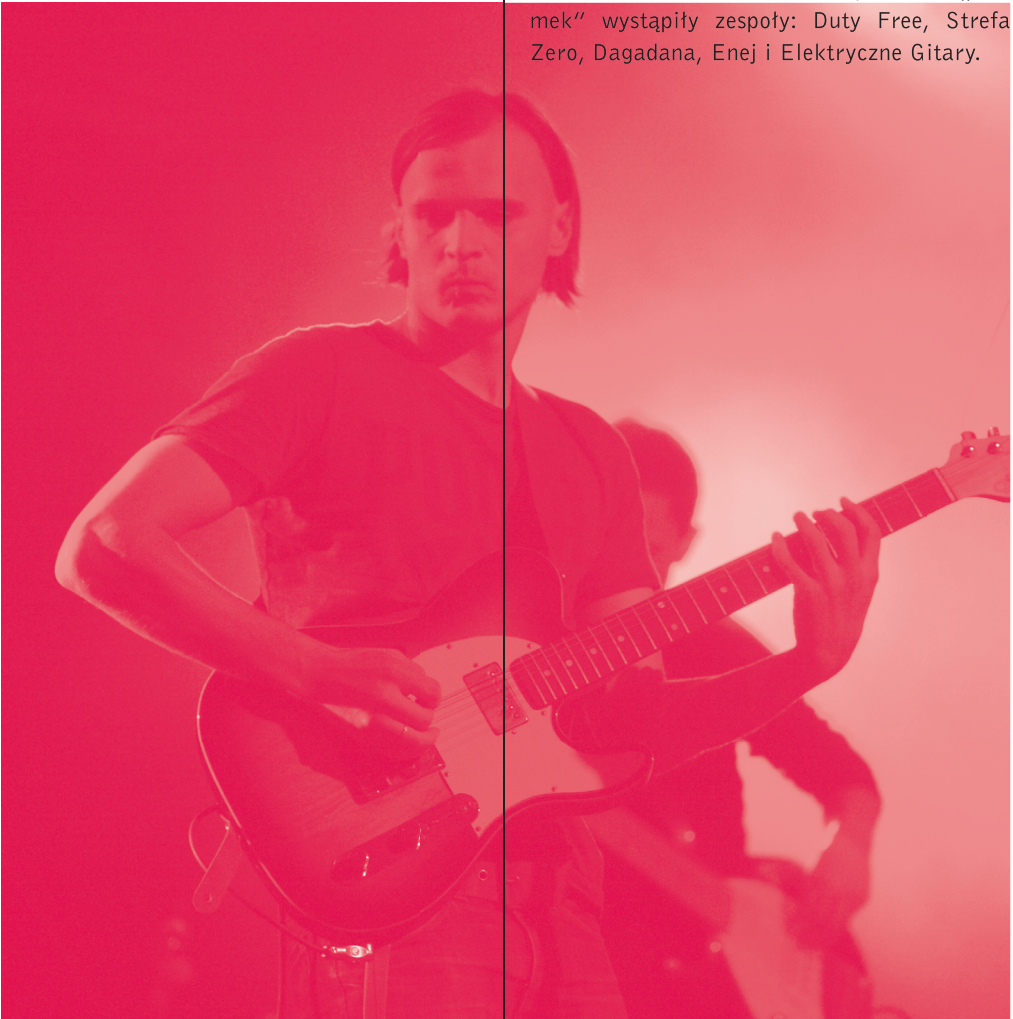
t _____ **IMIENINY ULICY
ŚWIĘTY MARCIN**

/ 11.11.10

Przypadające 11 listopada Imieniny Ulicy Święty Marcin, jedyne w Polsce w ten sposób obchodzone Święto Niepodległości, rozpoczyna co roku barwny korowód świętomarciński. Po przekazaniu św. Marcinowi kluczy do bram miasta rozpoczyna się całonocna plenerowa impreza, na program której składają się przede wszystkim koncerty. Na scenie przed CK „Zamek” wystąpiły zespoły: Duty Free, Strefa Zero, Dagadana, Enej i Elektryczne Gitary.

Snowman

CK ZAMEK



t _____ **ŚWIĘTY MARCIN
STREET NAMEDAY**

/ 11.11.10

The Nameday of Święty Marcin street, which falls on the 11th November, Poland's only Independence Day celebrated in such fashion, begins each year with a colourful St. Martin's Parade. After the keys to the city gates have been handed over to St. Martin, an all-day open-air event starts, in whose programme concerts are the key item. The following bands played on the stage in front of the CK Zamek: Duty Free, Strefa Zero, Dagadana, Enej and Elektryczne Gitary.

IMIENINY ULICY ŚWIĘTY MARCIN



2010



TEATR + TANIEC

GRZAMEK

theatre + dance

2010

TEATR + TANIEC

PL W 2010 roku wspólnie z Art Stations Foundation zorganizowaliśmy Polską Platformę Tańca. Prezentacja najlepszych spektakli tanecznych powstałych w Polsce w ciągu ostatnich dwóch lat odbyła się w Poznaniu po raz drugi. Widzowie mogli zobaczyć 13 produkcji tanecznych wyselekcjonowanych z ponad 60 spektakli zgłoszonych do udziału w platformie. Wyboru dokonało trzyosobowe eksperckie jury – Jadwiga Majewska (krytyk tańca), Janusz Marek (kurator programu performatywnego CSW w Warszawie) oraz Tadeusz Kornaś (krytyk teatralny). Krajobraz polskiego tańca A.D. 2010 uzupełniał program towarzyszący (spektakle zaproszonych gości, warsztaty, panele, dyskusje).

W Sali Wielkiej CK „Zamek” w ramach PTT pokazaliśmy cztery spektakle: „Topinambur” Teatru Bretoncaffe, „Czerwoną trawę” Teatru Dada von Bzdülów, „Kosmos” Lubelskiego Teatru Tańca oraz „fall(ing) ceil(ing)” Anny Piotrowskiej & mufmi.



THEATRE + DANCE

EN In 2010, together with Art Stations Foundation, we organised the Polish Dance Platform. It was the second time the presentation of the best dance shows made in Poland in the last two years took place in Poznań. The audience were able to see 13 dance productions chosen from over 60 performances entered for participation in the platform. A three-person expert jury made the selection – Jadwiga Majewska (dance critic), Janusz Marek (curator of the performing programme at the CSW in Warsaw) and Tadeusz Kornaś (theatre critic). The overview of the Polish dance of the year 2010 was complemented by the accompanying programme (performances of invited guests, workshops, panels, discussions).

In CK Zamek's Grand Chamber, we showed four PTT performances: "Topinambur" by Bretoncaffe Theatre, "Czerwona trawa" by Dada von Bzdülów Theater, "Kosmos" by the Lublin Dance Theatre and "fall(ing) ceil(ing)" by Anna Piotrowska & mufmi.

A dance performance opened the celebrations of the castle's centenary – Compagnie Thor, one of the most important dance theatres of Belgium, showed "To the Ones I Love" in the Rose Courtyard. Nine dancers of African origin, in a white setting, danced to the music of Johann Sebastian Bach, creating a beautiful, sensuous spectacle. With the Grand Theatre (which also celebrated its 100th anniversary in 2010) we prepared the Pocket Opera project. The guests of Zamek had the opportunity to see "Maski władzy", "En attendant Chopin", "La Serva Padrona" and "St. Francois and Wolf of Gubbio".

As part of the anniversary series 'Zamek for 100 pennies', the international theatre group Ton Und Kirchen came to Poznań with the play "Perpetum Mobile". Furthermore, with that exceptional anniversary in mind, Zamek Culture Centre produced an open-air performance drawing on the hundred-year long history of the place. The collaboration with the Centre of Cultural Tourism Trakt resulted in "The Castle Bestiary", directed by Lech Raczak. The premiere took place on 10th September, on the day in which we played hosts to the Ministers of Culture from Europe and Asia, participants to the ASEM conference. The performance was staged again three weeks later.

PL Spektakl taneczny zainaugurował obchody 100-lecia zamku – Compagnie Thor, która jest jednym z najważniejszych belgijskich teatrów tańca, zaprezentowała na Dziedzińcu Różanym spektakl „To the Ones I Love”. Dziewięciu tancerzy afrykańskiego pochodzenia w białych dekoracjach zatańczyło do muzyki Jana Sebastiana Bacha, tworząc piękne, zmysłowe widowisko.

Wspólnie z Teatrem Wielkim (który w 2010 roku także świętował swoje 100-lecie) przygotowaliśmy projekt Opera Kieszonkowa. Goście „Zamku” mogli obejrzeć „Maski władzy”, „En attendant Chopin”, „La Serva Padrona” oraz „Świętego Franciszka i Wilka z Gubbio”.

W ramach jubileuszowego cyklu „Zamek za 100 groszy” międzynarodowa grupa teatralna Ton Und Kirchen pokazała w Poznaniu sztukę „Perpetum Mobile”. Z okazji tej wyjątkowej rocznicy Centrum Kultury „Zamek” wyprodukował również spektakl plenerowy nawiązujący do stuletniej historii obiektu. We współpracy z Centrum Turystyki Kulturowej „Trakt” powstał „Bestiariusz Zamkowy” w reżyserii Lecha Raczaka. Premiera miała miejsce 10 września, w dniu w którym gościliśmy Ministrów Kultury Europy i Azji, uczestników konferencji ASEM. Spektakl został powtórzony trzy tygodnie później.

W listopadzie Teatr Usta Usta – Republika obchodził swoje 10-lecie. W ramach Usta Usta Fest w zamku zagrana została „Ambasada” – wyjątkowy spektakl rozpisany na partyturę zamkowych przestrzeni oraz przedstawienie „777”.



Compagnie Thor „To the Ones I Love”

THEATRE + DANCE

EN In November, Theatre Usta Usta – Republika, which celebrated its 10th anniversary. The Usta Usta Fest saw “Ambasada” played in the castle – a unique performance to the script of castle interiors and the play entitled „777”.



Wojciech Kaproń, Lubelski Teatr Tańca „Kosmos” / POLSKA PLATFORMA TANCA 2010

CK ZAMEK

FILM





FILM

FILM

PL W 2010 roku w związku z przygotowaniem i rozpoczęciem przebudowy kompleksu Sali Wielkiej program kina „Pałacowe” został zawieszony. Działalność programowa Działu Filmu została ograniczona do nielicznych pokazów specjalnych. Jedynym stałym elementem pozostały projekcje Klubu Krótkiego Kina w ramach Dyskusyjnego Klubu Filmowego „Klatka”. Poniedziałkowe spotkania z filmem krótkometrażowym o charakterze edukacyjnym umożliwiły widzom spotkanie się z bardzo różnorodnym programem (m. in. filmy dokumentalne, animacje, etiudy filmowe), a także prezentacje festiwalu filmowych (m.in. „Etiuda & Anima 2009”, „Off Cinema” 2009).

Największym wydarzeniem filmowym w 2010 roku była XIV edycja Międzynarodowego Festiwalu Filmowego „Off Cinema” (17-21.11.10). Od trzech lat „Off Cinema” to konkurs wyłącznie filmów dokumentalnych zrealizowanych przez młodych twórców (do 35. roku życia). Do tegorocznego konkursu głównego zakwalifikowano 46 filmów (z ponad 200 produkcji nadesłanych z całego świata). Oceniało je jury pod przewodnictwem wybitnej polskiej dokumentalistki Marii Zmarz-Koczanowicz. Grand Prix „Złoty Zamek” i 10.000 złotych nagrody otrzymał Bartosza Kruhlik za film „Wycieczka”.

Festiwal obudowany został działaniami towarzyszącymi (pokaz specjalny filmów dokumentalnych z jednej z trzech największych szkół filmowych w Niemczech – Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf” z Poczdamu, spotkania z jurorami, wystawy). We wszystkich projekcjach i imprezach towarzyszących festiwalowi uczestniczyło 4.500 widzów.



FILM

EN In 2010, in view of the preparations and the beginning of the conversion within the Grand Chamber complex, the programme of the "Pałacowe" cinema was suspended. The activities of the Film Department was limited to a small number of special showings. The only element that remained unchanged were the Short Cinema Club screenings, held as part of the "Klatka" Discussion Film Club. The Monday meetings with short film of educational character enabled the viewers an encounter with a greatly varied repertoire (including documentaries, animation, film studies) as well as presentations of film festivals (including "Etiuda & Anima 2009", "Off Cinema" 2009).

The greatest film event of 2010 was the 14th edition of the International Film Festival "Off Cinema" (17-21.11.10). For three years now, "Off Cinema" has been a competition reserved exclusively for documentaries made by young authors (up to 35 years of age). 46 films (out of 200 productions submitted from around the world) have been qualified for the main contest. These were assessed by a jury chaired by an outstanding Polish documentarian Maria Zmarz-Koczanowicz. The Grand Prix "Złoty Zamek" and a prize of 10,000 zloty went to Bartosz Kruhlik for "Wycieczka [The trip]".

The festival took place in the surrounding of associated activities (a special showing of documentary films from one of the largest film schools in Germany– Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf" from Potsdam, meetings with the jurors, exhibitions). The showings and the accompanying events of the festival gathered an audience of 4,500 people.

FILM

XIV MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY „OFF CINEMA”

CK ZAMEK



FILM



2010



LITER

LITERATURA

CK ZAMEK

ATUR

SE

LITERATURE

2010

LITERATURA

PL W 2010 roku „Zamek” (we współpracy z Instytutem Filologii Polskiej UAM) zorganizował cykl „Jaskinia filozofów i pisarzy”. Zaproszenie kuratora programu – prof. Piotra Śliwińskiego przyjęli wybitni pisarze, filozofowie i literaturoznawcy. Celem spotkania była popularyzacja czytania literatury filozoficznie pogłębionej i filozofii zainteresowanej literaturą; pokazanie w jaki sposób wybitne dzieła literackie i filozoficzne odpowiadają na fundamentalne zagadnienia naszej egzystencji. Program składał się z seminarium dla studentów i doktorantów UAM oraz otwartej debaty w CK „Zamek”.

W marcu tematem „Jaskini” była „Literatura a/jako religia”, a gośćmi: prof. Michał Paweł Markowski („Martwy Bóg, żywa literatura. Wyznanie wiary niewierzącego”) oraz Ryszard Krynicki („Poezja jako przedmiot wiary”). W kwietniu w debacie „Wobec zła” udział wzięli Stefan Chwin i Tomasz Polak.

CK ZAMEK



Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki / JASKINIA FILOZOFÓW | PISARZY

LITERATURE

EN In 2010, Zamek (in cooperation with the Institute of Polish Philology at the Adam Mickiewicz University) ran the series "Jaskinia filozofów i pisarzy [The cave of philosophers and writers]". The invitation from Prof. Piotr Śliwiński, the programme's curator, was accepted by eminent writers, philosophers and literature experts. The aim of the meetings was popularization of reading literature with philosophical depth and reading philosophy interested in literature; demonstrating how outstanding works of literature and philosophy respond to the fundamental issues of our existence. The programme consisted of a seminar for students and PhD students of the AMU and an open debate at the CK Zamek.

In march, The Cave's subject was "Literature and/as religion", while its guest included: Prof. Michał Paweł Markowski ("Martwy Bóg, żywa literatura. Wyznanie wiary niewierzącego [The dead God, the living literature. The creed of a non-believer]") and Ryszard Krynicki ("Poezja jako przedmiot wiary [Poetry as the object of faith]"). In April, Stefan Chwin and Tomasz Polak partook in the debate "Wobec zła [In the face of evil]"

In May, "Language and death" was discussed by Agata Bielik-Robson and Andrzej Stasiuk. In October, the meeting targeted "The place of beauty", an issue addressed by Adam Lipszyc and Andrzej Sosnowski. November saw Tadeusz Bartoś and Jerzy Sosnowski discuss "The place of religion", and Tadeusz Sławek and Michał Witkowski "A question of taste".

Two meetings were held in December. Inga Iwasiów and Adam Michnik attended the first, entitled "Literature and politics. The dangerous, the necessary, the unavoidable relationships". The series concluded with the debate "How to be? On identity" with the participation of Zbigniew Kruszyński and Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki.

For several years, in collaboration with the Regional Public Library, Zamek has been organising a series of meetings entitled "Seryjni poeci [Serial poets]", which are designed to promote books published within the framework of the Greater Poland Library of Poetry and the Library of Contemporary Poetry.

LITERATURA

PL W maju o „Języku i śmierci” rozmawiali Agata Bielik-Robson i Andrzej Stasiuk. W październiku tematem spotkania było „Miejsce piękna”, o którym dyskutowali Adam Lipszyc i Andrzej Sosnowski. W listopadzie Tadeusz Bartoś i Jerzy Sosnowski rozmawiali o „Miejscu religii”, a Tadeusz Sławek i Michał Witkowski o „Kwestii smaku”.

W grudniu odbyły się dwa spotkania. Gośćmi pierwszego pt. „Literatura i polityka. Związki niebezpieczne, konieczne, nieuchronne” byli Inga Iwasów i Adam Michnik. Cykl zamknęła debata „Jak być? O tożsamości” z udziałem Zbigniewa Kruszyńskiego i Eugeniusza Tkaczyszyna-Dyckiego.

„Zamek” od kilku lat organizuje wspólnie z Wojewódzką Biblioteką Publiczną cykl spotkań „Seryjni poeci”, które promują książki ukazujące się w ramach Wielkopolskiej Biblioteki Poezji oraz Biblioteki Poezji Współczesnej. W 2010 roku odbyła się seria 6 spotkań. Ich gośćmi byli: Piotr Sommer (styczeń), Justyna Bargielska, Joanna Roszak, Adam Poprawa, Maciej Melecki (kwiecień), Robert Król, Edward Pasewicz, Robert Rybicki, Maciej Gierszewski (maj), Adam Kaczanowski, Szczepan Kopyt, Paweł Kozioł, Adam Wiedemann (czerwiec), Agnieszka Wolny-Hamkało, Marek K. E. Baczewski, Krzysztof Siwczyk i Maciej Woźniak (październik), Kira Pietrek, Joanna Lech, Karol Maliszewski, Krzysztof Gryko (listopad).

Wspólnie z „Czasem Kultury” zorganizowaliśmy także spotkanie z Andrzejem Sosnowskim pt. „Liryka w czasie internetu”.

LITERATURE

EN In 2010 6 meetings were held. The guest list included: Piotr Sommer (January), Justyna Bargielska, Joanna Roszak, Adam Poprawa, Maciej Melecki (April), Robert Król, Edward Pasewicz, Robert Rybicki, Maciej Gierszewski (May), Adam Kaczanowski, Szczepan Kopyt, Paweł Kozioł, Adam Wiedemann (June), Agnieszka Wolny-Hamkała, Marek K. E. Baczewski, Krzysztof Siwczyk i Maciej Woźniak (October), Kira Pietrek, Joanna Lech, Karol Maliszewski, Krzysztof Gryko (November).

There was also a meeting with Andrzej Sosnowski, "Lyric in the times of internet", organised jointly with "Czas Kultury".

Piotr Sommer / SERIJNI POECI



2010

E

D

U

CK ZAMEK

K

EDUKACJA

A

C

U

A

E D U

C M

EDUCATION

T I O N

EDUKACJA

PL Działalność edukacyjna CK „Zamek” w 2010 roku skupiała się wokół 19 działających w „Zamku” pracowni, klubów i zespołów.

Chór Dziewczęcy „Skowronki” dał łącznie 24 koncerty, w tym koncert jubileuszowy z okazji 60-lecia zespołu pt. „Gloria Skowronki”. Latem chór koncertował na Festiwalu w Niemczech oraz dał koncerty adwentowe w Hanowerze i Volfenbuttel.

Studio Teatralne „Próby” zagrało 48 spektakli w „Zamku”.

W działającej przy Pracowni Malarstwa i Rysunku Galerii „Debiut” odbyło się 11 wystaw oraz 2 wystawy prac uczestników pracowni ceramicznej.

Kapela Dudziarzy Wielkopolskich koncertowała około 35 razy na festiwalach folklorystycznych, przeglądach i imprezach miejskich.

Chór Męski „Arion” wystąpił na festiwalach, przeglądach i imprezach miejskich.



EDUCATION

EN The educational activity of CK Zamek in 2010 revolved around the 19 studios, clubs and groups functioning at Zamek.

The Girl's Choir "Skowronki" gave a total of 24 concerts, including the jubilee concert on the occasion of the 60th anniversary of the group, entitled "Gloria Skowronki". In the summer, the choir performed at a Festival in Germany and gave Advent concert in Hannover and Wolfenbüttel.

Próby Theatre Studio gave 48 performances at Zamek.

The Debiut Gallery, functioning at the Painting and Drawing Studio, was a venue of 11 exhibitions and two exhibitions of the participants in the pottery workshop.

The Band of Greater Poland Bagpipers performed around 35 times at folklore festivals, reviews and municipal events.

Arion Male Choir gave performances at festivals, reviews and municipal events.

The largest events organised by the Department of Artistic Education entail: Winter at the Castle (a series of art workshops for children and the young); Spring of the Young (a festival of young artists – actors, visual artists, musicians...); Theatrical Rehearsal Night (a nightly theatre marathon); Preparation course for the Academy of Fine Arts and Architecture" (a four-month series of workshops, lectures and presentations concerning painting, drawing and art history); The Castle Summer for Children (an outdoor theatre series for children); "A Meeting with..." (a series of workshops for children and adults conducted by visual artists of Poznań); visual arts workshops (a series of Saturday workshops entitled "The study of figure" and a series of holiday



2010

ZIMA W ZAMKU



PL Największe imprezy zorganizowane przez Dział Edukacji Artystycznej to: Zima w Zamku (cykl warsztatów artystycznych dla dzieci i młodzieży); Wiosna Młodych (festiwal młodych artystów – aktorów, plastyków, muzyków...); Teatralna Noc Prób (nocny maraton teatralny), „Kurs przygotowawczy na ASP i Architekturę” (czteromiesięczny cykl warsztatów, wkładów i prezentacji wokół malarstwa, rysunku i historii sztuki); Zamkowe Lato dla Dzieci (plenerowy cykl teatralny dla dzieci); „Spotkanie z...” (cykl warsztatów dla dzieci i dorosłych prowadzonych przez poznańskich artystów plastyków), warsztaty plastyczne (cykl sobotnich warsztatów pt. „Studium postaci” oraz cykl wakacyjnych czwartkowych warsztatów ceramicznych opartych na detalach zamkowych); „Odkryj Dzielnicę Zamkową” (konkursy plastyczne i konkurs filmowy dla poznańskich szkół podstawowych i gimnazjalnych ogłoszone przy współpracy z „Traktem” z okazji 100-lecia Dzielnicy Zamkowej).

EDUCATION

EN pottery workshops, held on Thursdays and focusing on the castle's decorative detail); "Discover the Castle District" (art competition and a film contest for the Poznań primary and secondary schools, announced in cooperation with TRAKT, on the occasion of the District's centenary).

„Dom wariatów” Teatr Wariate / ZAMKOWE LATO DLA DZIECI



2010

HIS
HIS

ZAMEK I JEGO HISTORIA

I

TOR
TOR

THE CASTLE AND ITS HISTORY

Y
A

ZAMEK I JEGO HISTORIA

PL Zamek to nie tylko ważna instytucja kulturalna, ale także zabytek – obiekt, w którym wyraźnie odcisnęła się historia ostatnich 100 lat naszego miasta i kraju (rezydencja cesarska, budynek uniwersytecki, siedziba władz hitlerowskich, urząd i wreszcie centrum kultury) i który w tym roku obchodził swoje 100-lecie.

Z tej okazji przygotowaliśmy szereg imprez: spotkania, wystawy, koncerty i spektakle. Przez cały rok zapraszaliśmy na „Niedziele na Zamku”, w czasie których odbywały się otwarte wykłady dotyczące historii zamku. Ich uczestnicy mogli usłyszeć o tym, jak sto lat wcześniej otwierano zamek; bohaterką jednego ze spotkań była cesarzowa Augusta Wiktorія; przypominaliśmy również o zabytkowych elementach wyposażenia – zarówno tych pochodzących z czasów cesarskich, jak i tych powstałych w czasie wojennej przebudowy. Tematem jednego z wykładów był wreszcie Wilhelm II – twórca poznańskiego zamku.

CK ZAMEK

W lipcu i sierpniu w zamku pokazaliśmy trzy wystawy przybliżające jego historię. Pierwsza z nich składała się z kilkunastu reprodukowanych fotografii z pochodzących z różnych okresów w dziejach zamku. Widzieliśmy tu między innymi samochód wiozący rodzinę cesarską do zamku w 1910 roku, inaugurację Uniwersytetu Poznańskiego w 1919 roku odbywającą się w dawnej Sali Tronowej a także migawki z imprez organizowanych przez „Pałac Kultury” założony w zamku w latach 60. Kolejną prezentacją były plansze z fotografiami Romana Stefana Ulatowskiego z 1929 roku. Zdjęcia te ukazują zamek w jego pierwotnym kształcie sprzed przebudowy dokonanej w czasie II wojny światowej. Trzecia wystawa zgromadziła pamiątki materialne związane z zamkiem. Do najciekawszych obiektów należała akwarela namalowana przez Augustę Wiktorię w 1918 roku w poznańskim zamku czy szkice Franza Böhmera – autora wojennej przebudowy zamku.

Latem z okazji naszego jubileuszu zapraszaliśmy na cykl spektakli i koncertów „Zamek za sto groszy”.

W lutym odbył się specjalny pokaz filmu „Ostatni tron cesarza” wyprodukowanego przez TVP S.A. Oddział w Poznaniu na zlecenie TVP Historia. Pierwszy tak obszerny polski film dokumentalny

THE CASTLE AND ITS HISTORY

EN Zamek is not only an important cultural institution, but also a monument – a building, which bears the imprint of the last 100 years of history of our city and country (imperial residence, university building, seat of the Nazi authorities, municipal office and finally a culture centre) and which celebrated its 100th anniversary that year.

A choice of events had been prepared for the occasion: meeting, exhibitions, concerts and performances. Throughout the whole year, we invited visitors to join us for the “Sundays at the Castle”, which features open lectures on the history of the place. Their participants could hear how the castle was opened, a hundred years ago; the empress Augusta Viktoria became the protagonist – both of the meetings; we drew attention to period furnishings – both those dating to imperial times as well as those which appeared during the wartime redevelopment. Finally, one of the lectures discussed Wilhelm II – the creator of the Poznań castle.

In July and August, the castle saw three exhibitions which familiarised with its history. The first consisted of a number of reproduced photographs originating from different periods in the castle’s history. There, among others, we saw the car carrying the imperial family to the castle in 1910, the inaugural ceremony of the University of Poznań in 1919 taking place in the former Throne Chamber, as well as shots from the events organised by the “Palace of Culture” established at the castle in the 1960s. Another presentation showed display-boards with 1929 photographs by Roman Stefan Ulatowski. Those pictures reveal the castle in its original form, from the times before the WW II conversion was carried out. Among the most interesting artefacts was a watercolour painted by Augusta Viktoria in the Poznań castle in 1918 or sketches by Franz Böhmer – the author of the wartime redevelopment design.

In the summer, the anniversary celebrations included the “Castle for a hundred pennies” series of performances and concerts.

In February, we ran a special showing of the film “Ostatni tron cesarza [The emperor’s last throne]” produced by TVP S.A., Poznań Branch, on commission from the TVP Historia channel.

ZAMEK I JEGO HISTORIA

PL poświęcony dziejom dawnego zamku cesarskiego zrealizowali znani poznańscy twórcy – Dorota Latour i Jerzy Paczka.

Przez cały rok istniała również możliwość zwiedzania zamku z przewodnikiem, które – dostosowane zawsze do wieku i potrzeb uczestników – stało się wspaniałą lekcją historii i sztuki opowiedzianą przez zamkowe mury. Raz w miesiącu organizowaliśmy, ciesząc się dużą popularnością, zwiedzanie nocne. Zamek zwiedzić można było również podczas „Niedziel na zamku”. W lipcu i sierpniu historię i wnętrza dawnej cesarskiej rezydencji poznawaliśmy w każdą środę.

Centrum Kultury „Zamek” było również partnerem dwóch ważnych imprez organizowanych przez inne instytucje miejskie: „Poznań za pół ceny” (zaprezentowaliśmy filmy o wojennych losach zamku; seria „Tajemnice Poznania”) oraz „V Weekend z Historią” poświęconego Dzielnicy Zamkowej. Należy wspomnieć również o coraz większym zainteresowaniu zamkiem wśród młodzieży szkolnej (ponad 1500 zwiedzających). Ogółem zamek w roku jego 100-lecia zwiedziło niemal 8000 osób.



THE CASTLE AND ITS HISTORY

EN The first that comprehensive documentary devoted to the history of the former imperial castle was made by well-know Poznań film-makers – Dorota Latour i Jerzy Paczka.

All year long, we offered the opportunity to visit the castle with a guide, which, catering in each instance occasion to the age and needs of the visitors, becomes a wonderful lesson in history and art told by the castle walls. Once a month, a guided tour would take place at night, which enjoyed a considerable popularity. The castle could also be visited during the "Sundays at the castle". In July and August the history and interiors of the former imperial residence could be discovered every Wednesday.

Zamek Culture Centre was also a partner to two important events organised by other municipal institutions: "Poznań za pół ceny [Poznań half the price]" (we showed films on the wartime fates of the castle; the "Tajemnice Poznania [Secrets of Poznań]" series) and the "X weekend z historią [X Weekend with History]" devoted to the Castle District. One should also mention the ever growing interest in the castle among the school pupils (over 1,500 visitors). Altogether, during the 100th anniversary year, the castle was visited by almost 8,000 people.



HIS
HIS TOR
I A

REDAKCJA
Dział Promocji CK Zamek

TŁUMACZENIE
Szymon Nowak

PROJEKT GRAFICZNY
Mateusz Witkowski

FOTO
Maciej Kaczyński

RAPORT DRUKUJE
EXPOL Włocławek

CENTRUM KULTURY „ZAMEK”
/ „ZAMEK [CASTLE] CULTURE CENTRE
UL. ŚWIĘTY MARCIN 80/82, 61-809 POZNAŃ
t. +48 61 64 65 270
t./fax +48 61 64 65 308
POLSKA / POLAND

WWW.ZAMEK.POZNAN.PL

ISBN 978-83-931052-3-6

